



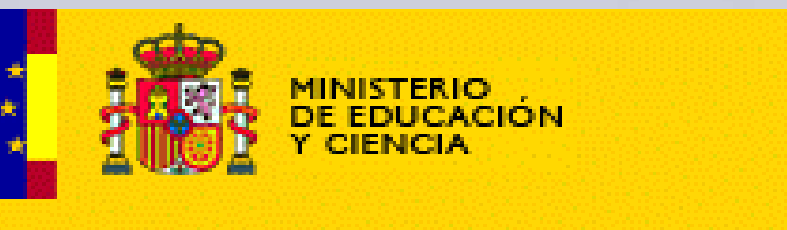
IES “TRIANA”



Implementación del Portfolio Europeo de las Lenguas

Ana M^a Medrano

Jornadas Portfolio Secundaria
(Sevilla 23/03/07)



COE Portal | Intranet

El Portfolio Europeo de las Lenguas

Pilotaje del portfolio europeo de las lenguas

 18 de Mayo 2005

 11 de octubre 2005

 12 de Diciembre 2005

 10 de Marzo 2006

 2 de Junio 2006

 18 de Diciembre 2007



Pilotaje del portfolio europeo de las lenguas

18 de Mayo 2005

- ▶ Reclutar compañeros de inglés y lengua castellana
- ▶ Determinar el curso de aplicación
- ▶ Formar un grupo de trabajo
- ▶ Informar a la comunidad escolar

Descripción del curso de la implementación

1º ESO A / B
“BILINGÜE”

19 alumnos en francés

24 en inglés (19 bilingües + 5 ex-bilingües)

4 horas de francés

3 horas de inglés



Pilotaje del portfolio europeo de las lenguas

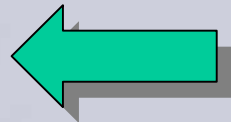
11 de octubre 2005

- ▶ Propuestas iniciales de plan de trabajo
- ▶ Creación de una plataforma de trabajo para intercambio de experiencias y de material

Pilotaje del Portfolio europeo de las lenguas

12 de Diciembre 2005

- ▶ Análisis y evaluación de propuestas de plan de trabajo
- ▶ Reuniones según niveles



Pilotaje del portfolio europeo de las lenguas

10 de Marzo 2005

- ▶ Desarrollo de los Planes Iniciales de experimentación en cada etapa
- ▶ Tareas para la implementación



PILOTAJE DEL PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS

2 de Junio 2005

- ▶ Reflexión sobre la experimentación
- ▶ Conclusiones del alumnado
- ▶ Conclusiones del profesorado
- ▶ Actuaciones a corto y medio plazo para curso

06/ 07

Presentación del PEL a la comunidad escolar

Al equipo directivo

En el Claustro

En el Consejo Escolar

Entrega de un PEL al Director

Presentación del PEL a la comunidad escolar

Al profesorado

En el Claustro de Octubre

En el Consejo Escolar

Información sobre cursos de PEL en las Jornadas
Provinciales de Formación del CEP de Sevilla

Entrega de PEL a los profesores involucrados

Presentación del PEL a la comunidad escolar

A la familia

En el Consejo Escolar.

En la presentación del tutor al grupo.

En la reunión de presentación de la
sección blg

Presentación del PEL a la comunidad escolar

Al alumnado

Rellenar un cuestionario de sensibilización

Entrega del PEL por parte del Director (el PEL se queda en el centro)

Actividades de sensibilización al PEL

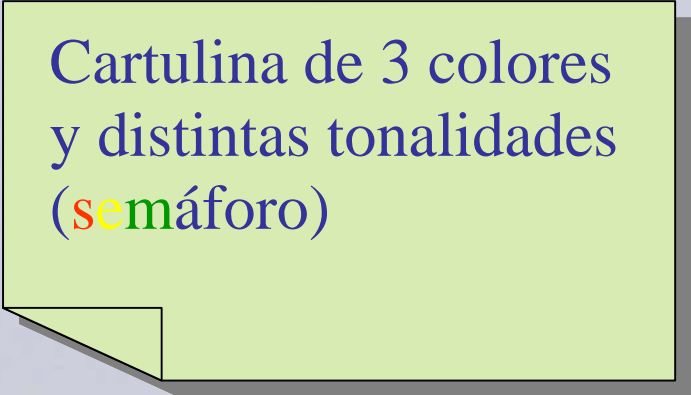
- ✓ Forrado del PEL
- ✓ Elaboración de una macro tabla de autoevaluación en el aula de francés
- ✓ Rellenar secciones del PEL

Macro tabla de autoevaluación



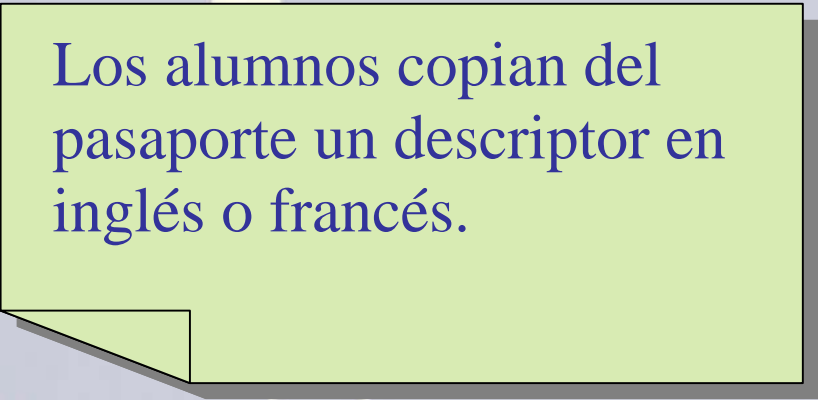
Recursos

Cartulina de 3 colores
y distintas tonalidades
(semáforo)



Procedimiento

Los alumnos copian del
pasaporte un descriptor en
inglés o francés.



25.05.2006

A1

A2

B1

COMPRENDRE A1

ÉCOUTER

Je peux comprendre des mots familiers et des expressions très courantes au sujet de moi-même, de ma famille et de l'environnement concret et immédiat, si les gens parlent lentement et distinctement.

Je peux comprendre des expressions et un vocabulaire très fréquent relatif à ce qui me concerne de très près (par ex. moi-même, ma famille, l'environnement proche, le travail) Je peux saisir l'essentiel d'annonces et de messages simples et clairs.

ECOUTER B B1 PARLOIR

Je peux comprendre les points essentiels quand un langage clair et lent est utilisé et si il s'agit de sujets familiers concernant le travail, l'école, les loisirs, etc. Je peux comprendre l'essentiel de nombreux émissions de radio ou de télévision sur l'actualité ou sur des sujets qui m'intéressent et personnel ou professionnel si l'on parle d'une façon relativement distincte.

COMPRENDRE A1

LIRE

LIRE

Je peux comprendre des noms familiers, des mots ainsi que des phrases très simples, par exemple dans des annonces, des affiches ou des catalogues.

Je peux lire des textes courts très simples. Je peux trouver une information particulière possible dans des documents courts comme les petites annonces, les prospectus, les menus et les horaires et je peux comprendre des lettres personnelles courtes et simples.

Je peux comprendre des textes rédigés essentiellement dans une langue courante ou relative à mon travail. Je peux comprendre la description d'événements, l'expression de sentiments et de souhaits dans des lettres personnelles.

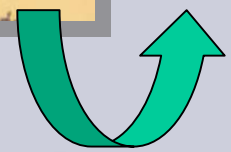
PRENDRE PART À UNE

A2

Je peux communiquer de façon simple, à condition que l'interlocuteur soit disposé à répéter ou à reformuler des phrases plus lentement.

Je peux communiquer lors de tâches simples et habituelles ne demandant qu'un échange d'informations simple et direct sur des sujets et des activités familiers. Je peux avoir un

Je peux faire face à la majorité des situations que l'on peut rencontrer au cours d'un voyage dans une région où la langue est



Rellenar datos de las secciones del PEL

Procedimiento

- ✓ Pasaporte: Datos Personales y Lenguas
- ✓ Biografía: Mis Lenguas/ ¿Cómo hablan mis lenguas otras personas?/ Otras lenguas.
- ✓ Dossier: Traer un trabajo escrito o un recuerdo.

Mis lenguas

¿En qué lenguas me comunico con los demás?

¿Qué lengua?	¿Dónde la uso? En casa, en la escuela, con los amigos, etc.	¿Qué hago? Hablo, leo, escucho música, viajo, etc.	¿Dónde la aprendí? En casa, la escuela, viajes, con amigos, etc.
L'ESPAGNOL	Par tout.	Je parle, je lis, j'écoute, de la musique ...	Chez moi, dans l'école, avec mes amis...
LE FRANÇAIS	Dans le lycée.	Je parle, je lis, j'écou- te de la mu- sique...	Dans le lycée.
L'ANGLAIS	Dans le ly- cée et chez moi.	Rien, j'écoute quelques chansons.	Dans le lycée et un peu chez moi.
LE PORTUGAIS	Au Colatra (Portugal)	Je parle avec mes amis por- tugais.	Au Colatra



¿Cómo hablan mis lenguas otras personas?

Las personas hablamos cada lengua con dialectos y acentos diferentes.
Busca ejemplos.

¿Qué persona?	¿Qué lengua?	¿Qué te llama la atención?
Socorro	Español	Que pronuncia con mucha ímpetu las "S" y tiene un acento gallegu.
Marta	Español	Acento catalán, es un poco raro y pronuncia mucho la "L".
Esther	Español	Acento catalán, es un poco raro y pronuncia mucho la "L".
Claire	Español	Acento Francés, se lo nota raro, al hablar es el acento.

Actividad para rellenar “Otras lenguas”

Adaptación de actividad nº 7 de
“Materiales complementarios “
de la **Guía Didáctica** del Pel de
Secundaria (pág. 57)

“Busca a alguien que”

Cherche quelqu'un qui

Tomar conciencia
de las lenguas que
nos rodean

Objetivo

- ✓ Traducir al francés
- ✓ Hacer una frase para cada alumno
- ✓ Añadir frases motivadoras: busca a alguien que tenga algún familiar extranjero, busca a alguien que sepa algo de griego, etc

Elaboración

1.	CHERCHE QUELQU'UN QUI A CHEZ SOI UN LIVRE EN ITALIEN.	
2.	CHERCHE QUELQU'UN QUI A CHEZ SOI UN DISQUE EN ARABE	
3.	CHERCHE QUELQU'UN QUI SAIT DIRE BONJOUR EN GREC	
4.	CHERCHE QUELQU'UN QUI A CHEZ SOI UN DICTIONNAIRE EN ANGLAIS	
5.	CHERCHE QUELQU'UN QUI A CHEZ SOI UN TABLEAU D'UN PEINTRE ÉTRANGER	
6.	CHERCHE QUELQU'UN QUI VA A UNE ACADEMIE DE LANGUES L'APRÈS-MIDI.	
7.	CHERCHE QUELQU'UN QUI A VOYAGÉ AU PORTUGAL	
8.	CHERCHE QUELQU'UN QUI A UN AMI POLONAIS	
9.	CHERCHE QUELQU'UN QUI SAIT DIRE SON PRÉNOM EN TROIS LANGUES	
10.	CHERCHE QUELQU'UN QUI SAIT COMPTER EN ALLEMAND JUSQU'À TROIS.	
11.	CHERCHE QUELQU'UN QUI CONNAIT UN AUTRE ALPHABET	
12.	CHERCHE QUELQU'UN QUI SAIT LE NOM D'UN ANIMAL EN ANGLAIS	
13.	CHERCHE QUELQU'UN QUI CONNAIT UN PLAT DE CUISINE ITALIENNE	
14.	CHERCHE QUELQU'UN QUI A DANS SA CHAMBRE UNE AFFICHE D'UN ACTEUR OU ACTRICE ÉTRANGÈRE	
15.	CHERCHE QUELQU'UN QUI CONNAIT UNE CHANSON EN BASQUE/ CATALAN OU GALICIEN	
16.	CHERCHE QUELQU'UN QUI SAIT UN MOT EN RUSSE	
17.	CHERCHE QUELQU'UN QUI SAIT LE NOM D'UNE ÉQUIPE DE FOOTBALL TURQUE	
18.	CHERCHE QUELQU'UN QUI A UN SOUVENIR D'UN PAYS ÉTRANGER	
19.	CHERCHE QUELQU'UN QUI A DE LA FAMILLE À L'ÉTRANGER	

Cherche quelqu'un qui.....

Conclusiones metodológicas

Concienciar de la realidad plurilingüe y multicultural en la que están inmersos

Despertar la curiosidad y el interés por otras lenguas

Interacción entre ellos

Otras lenguas

¿Qué otras lenguas se hablan a mi alrededor? Busca ejemplos.

ko yo
otemwen



لغة كاتالانية هي لغة كتالونيا.



ありあけ
さくら



Lengua: Le Grec

¿Quién la habla? Ma mere et son amie grecque Mary

¿Dónde la oigo? Dans ma maison quelque fois et dans la maison de l'amie de ma mere Mary

¿Qué sé de ella? Qu'on la parle en Grece et des mots

Lengua: Le Français

¿Quién la habla? Chaire, ma mere moi...

¿Dónde la oigo? À l'école et chez moi

¿Qué sé de ella? Qu'on la parle en France et des mots

Lengua: L'Anglais

¿Quién la habla? Mon amie Noema et ma professeur d'Anglais

¿Dónde la oigo? À l'école

¿Qué sé de ella? Qu'on la parle en Angleterre et des mots

Lengua: L'Italien

¿Quién la habla? Ma mere

¿Dónde la oigo? Dans la maison quelque fois et à l'Italie

¿Qué sé de ella? Qu'on la parle dans l'Italie

Tareas para la implementación

Concretar

Habilidades
Descriptoros
Niveles

Secuenciar actividades

Diseñar actividades

Habilidades/ Descriptores / Niveles

En lengua francesa

Desarrollar la expresión y comprensión
oral y escrita
Nivel B1

En lengua inglesa.

Desarrollar la comprensión lectora
Nivel A2



Secuenciación de actividades

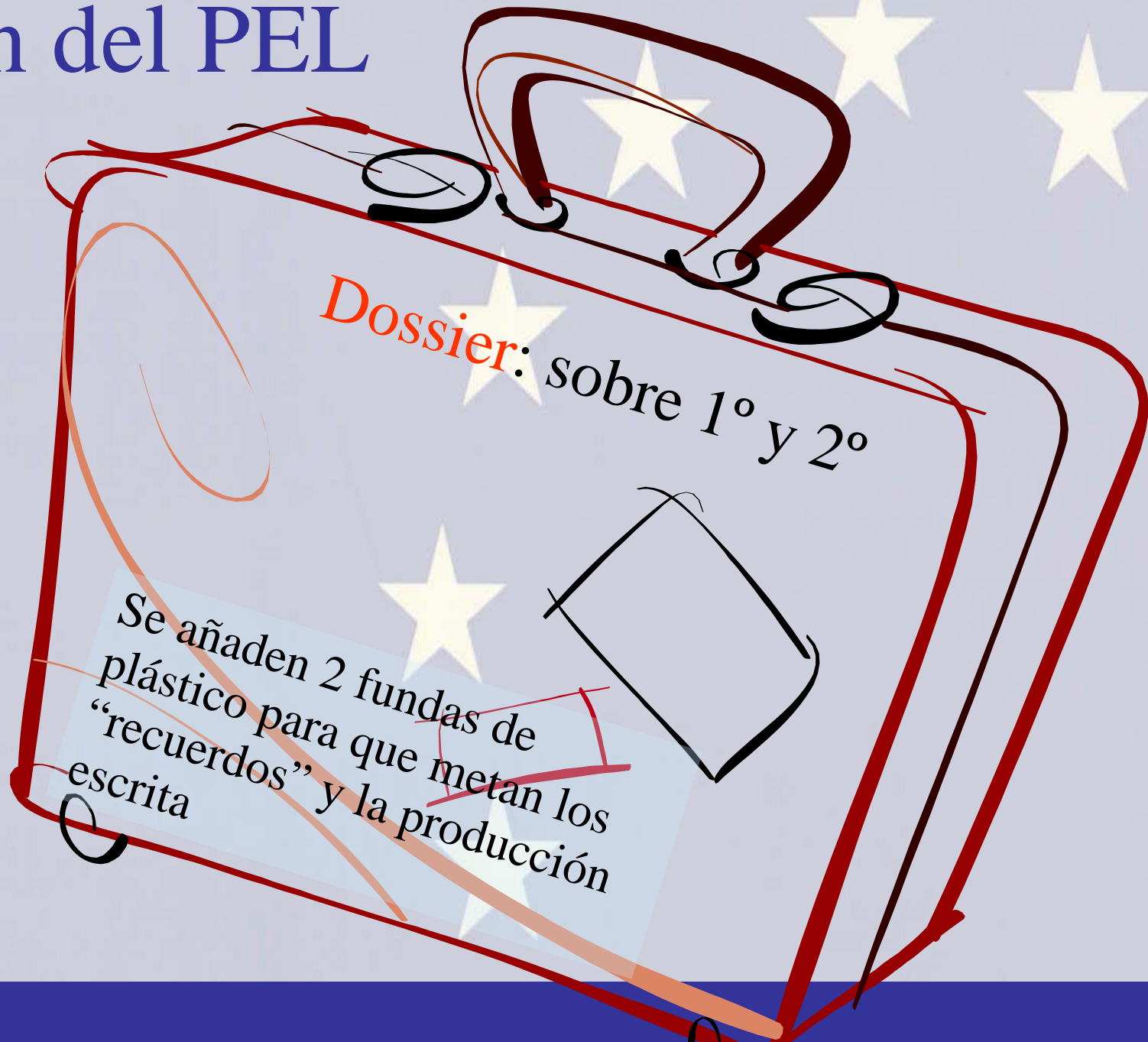
Enero	Febrero	Marzo	Abril	Mayo	Junio
	Viernes 3	Viernes 3	Viernes2 1	Viernes 5	Viernes 2
Viernes 20	Viernes1 7	Viernes 17		Viernes 19	
		Viernes 31			



Actividad diseñada:
Presentación oral de la
vida y obra de Toulouse-Lautrec

Adaptación de actividad para el IV
Encuentro Bilingüe a las actividades del
PEL

Sección del PEL



Traer recuerdos del viaje a
Albi y visita al museo de
Toulouse-Lautrec

Adaptación de actividad nº 10
de “Guía didáctica” (Pág. 60)
“Jugamos a detective”

Averiguar de dónde son los
recuerdos traídos por el
alumno y elaborar informe
escrito .

Descripción de la actividad



Procedimiento

Elegir un recuerdo relacionado con Toulouse –Lautrec

Descripción escrita contestando a

- ✓ Qu'est-ce que c'est?
- ✓ Peux-tu faire la description?
- ✓ Pourquoi tu l'aimes?

Descripción de la actividad

Comprensión de biografía
escrita de Toulouse-Lautrec

Comprensión de descripción
escrita de seis cuadros del pintor

Sección PEL



Biografía lingüística

¿Qué sé hacer con mis
lenguas extranjeras?

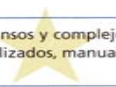
Habilidad: leer
nivel A2+++

“...sé buscar la información que
me interesa en otros textos más
complejos...biografías....”

Procedimiento

Biografía de Toulouse-Lautrec: Toda la clase

- ✓ Ordenar párrafos
- ✓ Preguntas de comprensión escrita
- ✓ Búsqueda de errores
- ✓ Búsqueda de palabras en castellano

[illegible]

Sección PEL

Biografía lingüística

¿Qué sé hacer con
mis lenguas
extranjeras?

Habilidad: Hablar NIVEL: B1 + / B1 ++

“Sé hacer presentaciones en público, breves y claras sobre temas de mi conocimiento si me las preparo antes...”
“Soy capaz de mantener mi discurso durante un periodo largo, con pronunciación muy comprensible, aunque hago pausas y debo autocorregirme a menudo la gramática y el léxico...”

Descripción de la actividad

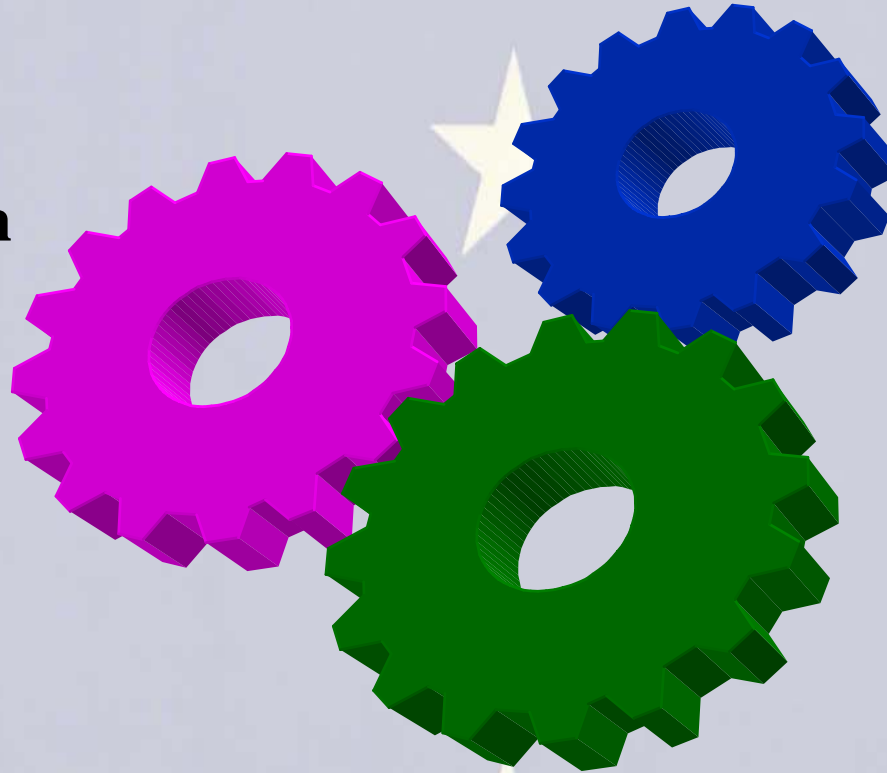
Exposición oral de la vida y obra
de Toulouse Lautrec

Adaptación de la Actividad nº 3
de “Materiales complementarios” de la Guía Didáctica :
“¿Qué puedo hacer?”

Objetivo

Formación del alumnado

Autoevaluación



Heteroevaluación de conocimientos y habilidades lingüísticas.

Procedimiento

Autoevaluación

Rellenar una ficha individual de “reflexión”:
Dans mon exposé.....

Phonétique:

Je dois...../ Je ne dois pas

Grammaire:

Je dois..... / je ne dois pas

Syntaxe:

Je dois..... / Je ne dois pas

Dans mon exposé

*PHONÉTIQUE

- Je dois
 - 1) éliminer le «e» final "thème"
 - 2) éliminer le «s» final "repos"
- Je ne dois pas
 - 1) dire le «t» final "internement"
 - 2) le «s» final de "fois"

*GRAMMAIRE

- Je dois
 - 1)
 - 2)
- Je ne dois pas
 - 1) dire "de" à la place de "du"
 - 2)

*SYNTAXE

- Je dois
 - 1) mettre l'article avant le mot. "le mot" "le sujet"
 - 2)
- Je ne dois
 - 1) oublier le «de» "de traiter le sujet"
 - 2) oublier «de» "une maison de repos"

PAS

Procedimiento

Heteroevaluación

- ✓ Cada alumno evalúa el compañero que expone
- ✓ Se le entrega una ficha con los items recogidos en las fichas de autoevaluación

Ficha de heretoevaluación

Phonétique

IL / Elle ne prononce pas le “s” final
Il elle ne prononce pas le “t” final

Syntaxe

IL / elle n’oublie pas l’article
Il / elle n’oublie pas le pronom
sujet devant le verbe

Grammaire

- .- Il / elle ne dit pas “de le”
- .- Il / elle ne dit pas “à le”

GRILLE D'AUTOÉVALUATION ET COÉVALUATION

NOMS ET PRENOM DE L'ÉLÈVE..... DATE.....

ACTIVITÉ: **SECTION PEL:**

COMPÉTENCE

~~NIVEAU.....~~

[illegible]

GRILLE D'AUTOÉVALUATION ET COÉVALUATION

NOMS ET PRENOM DE L'ÉLÈVE.....Patricia.....

DATE 26-5-06

ACTIVITÉ: Biographie of descrip SECTION PEL: (Que se hacer con mis lenguas extranjeras)

COMPÉTENCE *Hasler*

NIVEAU B1 H

[illegible]

Procedimiento



Los alumnos heteroevaluaron en clase

Las fichas son recogidas por el profesor

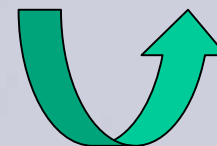
El profesor entrega las fichas a los
alumnos

Los alumnos ponen emoticones en las
fichas del PEL

¿Qué sé hacer con mis lenguas extranjeras?

Hablar:

A1	Soy capaz de dar información y hacer preguntas sobre actividades de clase. También sé hablar de datos personales (residencia, intereses).	
	Hablo cuando me lo piden y, en muchas ocasiones, antes de hablar, tengo que pensar cómo hacerlo. Hablo con frases sencillas y aisladas.	
	A veces me cuesta formular las frases y a menudo tengo que repetirlas para que me entiendan.	
A2	Soy capaz de hablar brevemente de experiencias y rutinas; dar instrucciones; describir cosas, lugares y personas; recitar un poema o la letra de una canción.	
	Hablo por iniciativa propia y pocas veces necesito pensar antes cómo expresarme. Hablo con frases sencillas y enlazadas.	
	Al hablar hago algunas pausas, tengo dudas y debo repetir y reformular alguna frase.	
B1	Soy capaz de hablar con fluidez sobre mis intereses, mis experiencias personales, mis planes y mis ilusiones. Puedo narrar una historieta, explicar el tema de un libro o una película, intervenir en representaciones de teatro.	
	Sé hacer presentaciones en público, breves y claras, sobre temas de mi conocimiento si me las preparo antes.	
	Soy capaz de mantener mi discurso durante un periodo largo, con pronunciación muy comprensible, aunque hago pausas y debo autocorregirme a menudo la gramática y el léxico.	
B2	Soy capaz de explicar con fluidez mis experiencias personales, intereses, planes e ilusiones; sé hacer descripciones claras y detalladas de lugares o personas que conozco.	
	Soy capaz de explicar mis puntos de vista sobre temas generales, con ejemplos y detalles; sé exponer las ventajas y desventajas de una opción.	
	Pongo cuidado en la manera de pronunciar las palabras y las frases para ser claro y comprensible.	
C1	Soy capaz de hablar casi sin esfuerzo sobre temas complejos, durante el tiempo que sea necesario; puedo explicar con detalles, ejemplos y matices las ideas que sean necesarias.	
	Sé estructurar bien mis discursos, con introducción, desarrollo y conclusiones; puedo precisar mis afirmaciones con diferentes grados de certeza o improvisar respuestas si me planteo preguntas o dudas.	
	Mi pronunciación es clara y natural. Puedo variar la entonación de las frases para enfatizar algunas palabras y matizar las ideas.	



Reflexión sobre la experimentación

Objetivos PEL cumplidos

- ✓ **autoevaluación**
- ✓ **heteroevaluación**
- ✓ **pluralidad cultural**
- ✓ **conocimiento del PEL y sensibilización a los niveles del MCER**



Conclusiones de los alumnos



¿Qué es lo que
más te gusta de
tu Portfolio
Europeo de las
Lenguas?

1. Que autoevalúo mis lenguas
2. Que aprendo más y sé mi nivel
3. Me permite reflexionar sobre las lenguas
4. Me permite reconocer que con las lenguas que sé tengo posibilidades de hablar con personas extranjeras e ir a diferentes países.

Conclusiones de los alumnos



¿Qué es lo que menos te gusta de tu Portfolio Europeo de las Lenguas?

1. Que no le veo la utilidad que puede tener
2. Que es muy denso
3. Que tiene que responder a muchas preguntas
4. Que lo utilizamos poco
5. Que es muy grande y pesa mucho

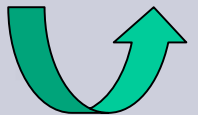
Conclusiones del profesorado



1. Es necesaria la experimentación en lengua castellana (**Mi manera de aprender**)
2. El Portfolio es un recurso más del aula
3. Lo importante es el enfoque metodológico (autoevaluación y heteroevaluación)

Conclusiones del profesorado

4. Conlleva más trabajo
5. Es mejor adaptar nuestras actividades al Portfolio
6. Poner libros de textos que vienen con el Portfolio incorporado
7. Quizá habría estado mejor aplicarlo en 3º de ESO



Actuaciones Curso 06/ 07

**Profundizar en conocimiento
de descriptores,
subdescriptores y de
habilidades del MCER.**

**Cogeremos los descriptores del
Portfolio como objetivos de
evaluación en función del
DELF**

**Definiremos un proyecto conjunto
interdisciplinar (Currículo Integrado)
basándonos en los descriptores del PEL**

PROFUNDIZAR EN ACTIVIDADES DE SENSIBILIZACIÓN DEL MCER

Investigar las
destrezas, niveles y
competencias de los
diplomas DELF /
FIRST (Internet)

Completar los
descriptores con
huecos

Relacionar los
subdescriptores
con los
descriptores

Ordenar los
descriptores según
los niveles



Los descriptores del Portfolio como objetivos de evaluación en función del DELF

DELF A2

PRODUCTION ORALE: “ MONOLOGUE SUIVI”

“...Peut raconter une histoire ou décrire quelque chose par une simple liste de points...”

Descripción de la actividad

Exposición oral del libro de
lectura del trimestre en 2º de ESO

Presentación:

- del tema
- los personajes
- los pasajes más relevantes
- una apreciación personal

Sección PEL

Biografía lingüística

¿Qué sé hacer con
mis lenguas
extranjeras?

Habilidad: Hablar NIVEL: B1

“...Puedo narrar una historieta, explicar el tema de un libro
o una película....”

Procedimiento

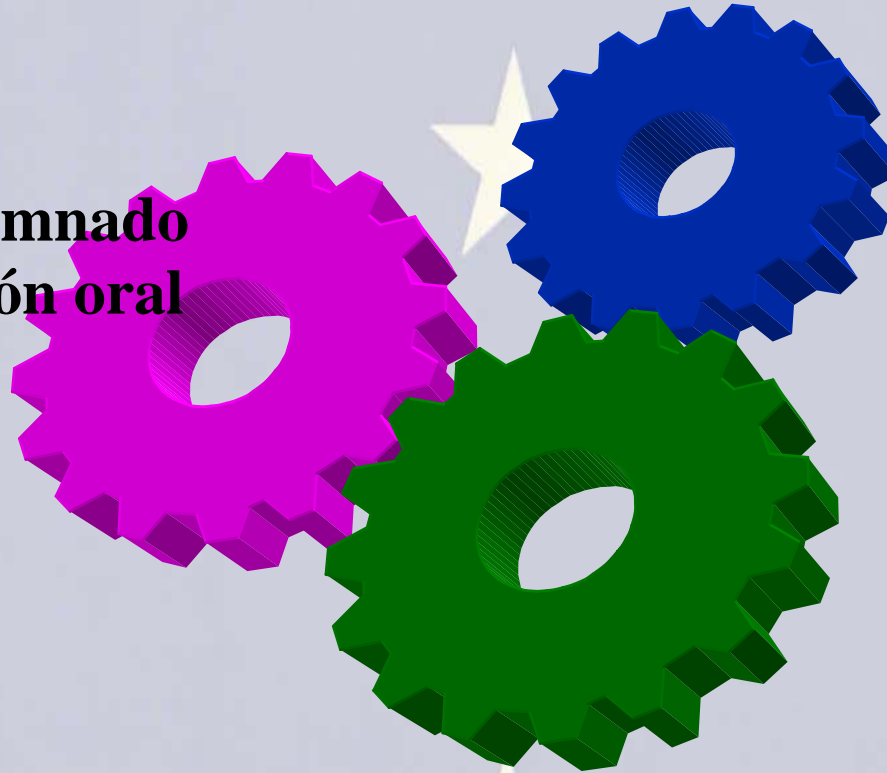
Heteroevaluación y autoevaluación

- ✓ Cada alumno se autoevalúa y evalúa el compañero que expone con una nota numérica (del 1 al 10)
- ✓ Se le entrega una ficha con los items recogidos en la ficha de lectura
- ✓ Trasladar al Portfolio el resultado anterior con emoticones

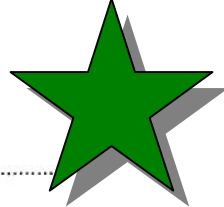
Objetivos

**Completar la destreza
trabajada en curso anterior
“Hablar B1”**

**Preparar el alumnado
para la expresión oral
Del DELF A2
en 4º de ESO**



**Autoevaluación y heteroevaluación
de conocimientos y habilidades
lingüísticas.**



GRILLE D'AUTOÉVALUATION ET CO

ET PRENOM DE L'ÉLÈVE..... DATE.....

IVITÉ: SECTION PEL:

COMPÉTENCE

NIVEAU.....

IL/ ELLE														
Explique clairement de quoi s'agit le livre														
Présente en détail les personnages du livre														
Explique bien quel est son personnage préféré														
Argumente avec logique si le titre est approprié ou pas														
Parle avec émotion de deux passages qui lui ont parus intéressants														
Donne son opinion personnelle														
est capable de faire un exposé avec une prononciation compréhensible														
capable de corriger ses erreurs de grammaire et vocabulaire sur le vif														

FICHE DE LECTURE

TITRE

AUTEUR

ÉDITEUR

LIEU ET DATE D'ÉDITION

- Dis de quoi il s'agit
- Présente les personnages du livre en détail (aspect physique, caractère)
- Dis quel est ton personnage préféré et pourquoi
- Le titre te semble approprié? Pourquoi? Proposes-en un autre
- Ajoute ton opinion personnelle

EVALUACIÓN DE LA ACTIVIDAD

ALUMNO


- AUTOEVALUACIÓN: reflexiona sobre lo expuesto
- COEVALUACIÓN: atiende y aprende de los demás



PROFESOR

- AUTOEVALUACIÓN ALUMNO: le permite ponderar su nota
- HETEROEVALUACIÓN: debe ser cauto, es poco fidedigna

Pilotaje del Portfolio europeo de las lenguas



18 de Diciembre 2007

- ▶ Sistematización de las actividades en una plantilla
- ▶ Colgar las actividades en la Plataforma PEL
- ▶ Compartir las experiencias

GRACIAS

MERCI

THANK YOU

